

С. Е. Трегуб

*Запорожский государственный медицинский университет
Запорожье, Украина
e-mail: tregub_svetochka@ukr.net*

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА

В статье представлены вопросы, посвященные исследованию методов перевода медицинского английского текста. Рассматриваются различные виды медицинского текста и способы работы с ним. Обосновывается необходимость формирования и совершенствования переводческой компетенции у студентов медицинского вуза с целью подготовки их к лицензированным экзаменам «Step1, 2, 3».

Ключевые слова: английский медицинский текст; «перевод с листа».

S. Y. Tregub

*Zaporozhye State Medical University
Zaporozhye, Ukraine
e-mail: tregub_svetochka@ukr.net*

TOPICAL ISSUES OF THE ENGLISH MEDICAL TEXT'S TRANSLATION

The article presents questions devoted to the study of methods for translating medical English text. Various types of medical text and methods of working with it are considered. The necessity of forming and improving the translation competence of the medical students in order to prepare for the licensed exams «Step1, 2, 3» is substantiated.

Key words: English medical text; «sight translation».

Перевод медицинских английских текстов в силу специфичности тематики называют одним из самых сложных. Понимая эту особенность, для перевода таких текстов необходимо иметь не только лингвистические знания, но и знания медицины.

Актуальность работы обусловлена необходимостью формирования и совершенствования переводческой компетенции у студентов медицинского вуза с целью подготовки к лицензированному экзамену «Step1», который проводится на английском языке. У студентов высших медицинских учебных заведений следует формировать и развивать способности выполнения разных видов перевода, в том числе и с листа, так как на выполнение перевода вопросов из экзаменационных заданий отводится ограниченное количество времени, а именно 1 минута на один вопрос.

Проблемой перевода занимались такие ученые как В. Комиссаров, И. Алексеева, Л. Латышев, Р. Миньяр-Белоручев, А. Швейцер,

Д. Селескович, С. Фраш, О. Максютин. Однако следует отметить, что внимание большинства ученых сфокусировано на проблеме обучения письменному переводу, игнорируя другие виды работы с английским текстом.

Вопросами перевода английской медицинской литературы занимались М. Барсукова, Ж. Макушева, А. Бельская и другие ученые.

М. Барсукова особенно выделяет медицинскую терминологию и определяет ее как макросистему [1, с. 77].

Ценными для нас являются утверждения Ж. Макушевой, которая считает перевод медицинских текстов одним из наиболее трудных и ответственных видов перевода [2].

А. Бельская обращает внимание на особенности и специфику перевода медицинских текстов, рассматривает понятие «термин», представляет классификацию медицинских терминов по происхождению и составу [3].

И. Алексеева, Д. Селескович, В. Комиссаров выделяют такое понятие как «перевод с листа». В англоязычных исследованиях, например, данный вид переводческой деятельности называется *sight translation*, или *sight interpreting*, что говорит о неоднозначности его статуса.

Чаще всего перевод с листа определяют как разновидность устного перевода текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения [4, с.170; 5, с. 90].

Многие ученые считают, что «перевод с листа» – это один из самых легких видов перевода, так как он идет с опорой на текст. Но в данном вопросе, при переводе медицинской документации этот вид перевода, с нашей точки зрения, является одним из самых эффективных, так как он позволяет аккумулировать не только знания лексики и грамматики, а также различные виды чтения, что позволяет студентам-медикам понять информацию за наименьшее количество времени.

Существуют различные виды медицинского текста. К медицинской документации относятся: фармацевтическая документация; медицинские справки и выписки; заключения врачей; амбулаторные карты; инструкции к лекарственным препаратам; истории болезней; медицинские статьи; отчеты экспертов; руководства по эксплуатации медицинского оборудования и другие.

Давайте разберем особенности работы с английским медицинским текстом на примере кейсов из лицензированного экзамена «Step1» специальность «Стоматология».

An ophthalmologist suspects blennorrhoea (gonococcal conjunctivitis) in a child with signs of suppurative keratoconjunctivitis. What laboratory diagnostics should be conducted to confirm the diagnosis? (A. Microscopy and bacteriological analysis B. Serum diagnostics and allergy test C. Biological

analysis and phagodiagnosics D. Biological analysis and allergy test E. Microscopy and serum diagnostics) [6].

Успешность перевода данного вида задания будет эффективным при наличии следующих условий, а именно:

- достаточные знания английского языка;
- знания латинского языка и медицинской терминологии;
- знания клинической терминологии;
- владение различными видами чтения, в большей степени, изучающим, поисковым и просмотровым чтением;
- умение читать текст по диагонали;
- способность выделять ключевые слова, которые станут фундаментом к быстрому пониманию информации.

Итак, в данном вопросе ключевое слово – *blennorrhea* (gonococcal conjunctivitis), что означает бленнорея или гонококковый конъюнктивит. Данный термин греческого происхождения, воспаление слизистой оболочки глаза, сопровождающееся обильным гноетечением. *Blenno* – это гной, *rrhea* – течение, истечение, суффикс *itis* – воспалительный процесс. Термины – *keratoconjunctivitis*, *phagodiagnosics* относятся также к клинической терминологии, где *kerato* означает роговица, *conjunctivitis* – воспаление конъюнктивы; *phagodiagnosics* является смешанным термином (греко-английским), *phago* – поглощать, пожирать; *diagnostics* – диагностика.

К английским медицинским терминам следует отнести такие как: *signs, suppurative, conduct, serum, allergy*. Быстрый и качественный перевод данного вопроса без знания данной лексики будет невозможным.

Подробно разобрав лексические единицы, алгоритм перевода данного задания – следующий. В первую очередь необходимо просмотреть всю предоставленную информацию, затем найти ключевое слово или слова, постараться понять содержание. В таких видах заданий 75% лексики составляют латинско-греческие термины и только 25% – исконно английского происхождения. Таким образом, знание профессиональной медицинской терминологии для студентов медицинских вузов становится трамплином к успешному пониманию необходимой информации, что предваряет правильность интерпретации и соответственно ответ на вопрос задания.

Что же касается самой структуры текста и грамматических показателей, с нашей точки зрения, они занимают второстепенное положение. Очень хорошо, когда студенты-медики владеют такими грамматическими категориями как: Simple, Continuous, Perfect Tenses Active and Passive, Modal verbs, if-sentences, которые являются необходимыми при понимании той или иной информации. Особое внимание нужно уделять обучению переводу предложений в виде общего и специального вопросов. Зна-

ние специальных вопросительных слов (what, where, why, what kind of) и других позволяет студентам-медикам быстрее анализировать информацию и, соответственно, получать не только качественный, но и быстрый перевод.

В заключение необходимо отметить, что при наличии вышеизложенных условий, а именно, хорошие знания английского, латинского языков; знания клинической терминологии; владение различными видами чтения, в большей степени изучающим, поисковым и просмотровым; умение читать текст по диагонали; способность выделять ключевые слова, развитая текстовая догадка даст возможность, не только сформировать прочный базис знаний, умений и навыков у студентов-медиков при переводе вопросов из «Step1», но и позволит им быстро и эффективно обрабатывать английские тексты медицинской тематики за наименьшее количество времени.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Барсукова, М. П. К вопросу изучения медицинского дискурса / М. П. Барсукова // Саратовский научно-медицинский вестник. – 2002. – № 1 – С. 77.
2. Макушева, Ж. Н. Специфика медицинского дискурса на материале аутентичных текстов по специальности / Ж. Н. Макушева, М. Б. Ковалева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 5 (Ч. 1). – С. 108–111.
3. Бельская, А. Е. Специфика перевода английской медицинской терминологии на русский язык / А. Е. Бельская // Молодой ученый. – 2017. – № 4. – С. 275–277.
4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – 176 с
5. Percival C. Techniques and presentation / C. Percival // The translator's handbook. – London: Aslib. –1983. – P. 89–97.
6. Test items for licensing examination KROK1. Stomatology. 2018 [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.testcentr.org.ua/banks/stomat/E96t19_2018E.pdf. – Date of access: 12.01.2020.